**Module : Initiation à la Traduction Français-Arabe**

**Objectif du cours :** Initier les étudiants à l'acte de traduire du français vers l'arabe pour renforcer leur maîtrise du français en tant que langue étrangère.

**TECHNIQUES DE TRADUCTION**

تقنيات الترجمة

Contrairement aux idées reçues, traduire ce n’est pas toujours faire du mot à mot. Pour traduire correctement un texte, il faut souvent employer pour ce même texte plusieurs techniques de traduction. Le travail du traducteur consiste donc entre autre à connaitre les techniques possibles et à savoir reconnaitre quand il est nécessaire d’en utiliser une plutôt qu’une autre.

Ces différents procédés techniques ont été regroupés dans sept catégories définies par J. P. Vinay and J. Darbelnet en 1958 :

لا يعتمد المترجم عند نقل مادة ما ( جملة أو فقرة أو نص) على الترجمة كلمة بكلمة وإنما في يده عدة تقنيات يستعين بها اضطرارا أو اختيارا وقد اكتفينا بذكر التقنيات التي اقترحها فيناي وداربلنيه وهما من أبرز المنظرين في الترجمة في كتابهما المعروف الأسلوبية المقارنة بين الفرنسية والانجليزية La *Stylistique comparée du français et de l’anglais*  . وهذه التقنيات كالتالي :

**I- La traduction directe الترجمة المباشرة**

Les techniques de ce type de traduction sont :

1. **Emprunt الاقتراض**

Réutilisation dans le texte cible d’un terme ou d’une expression provenant du texte source. Cependant, le mot « emprunté » doit être un mot connu et adopté dans la langue cible, mais s’il n’a pas été intégré dans cette langue, il doit être écrit en italique. Cette technique est à l’origine de nombreux néologismes.

يتستعين المترجم **بالاقتراض** عند ترجمة الأسماء بصفة عامة أو عند نقل كلمة لا يوجد مقابل لها في اللغة الهدف نحو ترجمة المصطلح اللساني phonème إلى "فونيم" أو ترجمة المصطلح الطبي المستحدث covid- 19 إلى كوفيد -19. القرآن: Coran.

1. **calque النسخ**

Le **calque** est l'emprunt d'un syntagme étranger avec traduction littérale de ses éléments :

* *week-end* traduit par « fin de semaine » نهاية الأسبوع

النسخ هو ترجمة تركيب ما ( عبارة ما) حرفيا نحو les Etats Unies d’Amérique

الولايات المتحدة الأمريكية .

1. **La traduction littérale الترجمة الحرفية**

Traduction mot à mot d’une partie du texte source. Évidemment, cette technique ne peut être utilisée que si le rendu a du sens dans la langue cible.

الترجمة الحرفية هي الترجمة كلمة بكلمة مع مراعاة قواعد اللغة الهدف والتركيب فيها. أمثلة:

J’ai laissé mes clés à la maison : تركت مفاتيحي في المنزل.

II) **La traduction indirecte (la traduction oblique) الترجمة غير المباشرة (الترجمة المائلة)**

وهي الترجمة التي تستوجب تدخل المترجم فيقوم بتغييرات وإضافات تفرضها عليه طبيعة اللغة الهدف وغالبا ثقافتها. وتقنياتها هي:

1. **La transposition الإبدال**

La **transposition** consiste à changer la catégorie grammaticale d'un mot ou d'un groupe de mots sans changer le sens du message

تتمثل هذه التقنية في تغيير فئة نحوية بفئة نحوية أخرى عند الترجمة كترجمة الفعل إلى اسم أو الاسم إلى نعت ..

مثال: je l’ai pas vu dés **son départ** لم أره منذ **أن ذهب** ( في هذا المثال ترجم الاسم بفعل)

L’homme est **déçu** **خاب ظن** الرجل (ترجم الصفة **déçu** إلى فعل خاب ظن)

1. **La modulation التطويع**

La **modulation** consiste à changer le point de vue, l'éclairage, soit pour contourner une difficulté de traduction, soit pour faire apparaître une façon de voir les choses, propre aux locuteurs de la langue d'arrivée.

تتمثل هذه التقنية في تغيير وجهة النظر، الإيضاح ، إما للتحايل على صعوبة الترجمة ، أو للكشف عن طريقة لرؤية الأشياء تناسب متحدثي اللغة الهدف. ومن أمثلته تحويل جملة مثبتة إلى منفية والعكس. مثال:

Qui sait ? Tu***n'as*** peut-être ***pas tort****. من يعلم؟ ربما أنت* ***على حق***

1. **L’étoffementالزيادة**

L’étoffement consiste à renforcer un mot en ajoutant d’autres éléments, lorsque ce mot ne se suffit pas à lui-même.

يتعلق الأمر بتقوية كلمة ما عن طريق إضافة عناصر أخرى، عندما لا تكون هذه الكلمة كافية بمفردها أي حفاظا على دلالة الكلمة الأصلية في الترجمة .

مثال:

Les employés gardent un emploi qu'ils détestent de peur que leur passé médical ne les empêche **d'être couverts** dans une autre entreprise.

يمارس الموظفون وظيفة يكرهونها خوفًا من أن يمنعهم تاريخهم الطبي من **أن يزاولوا عملهم** في شركة أخرى.( في هذا المثال ترجم الفعل **d'être couverts** إلىفعل ومفعول به **أن يزاولوا عملهم** إذ أضاف المترجم مفعولا به حفاظا على معنى الفعل الأصلي.)

1. L'**équivalenceالتكافؤ**

L'**équivalence** est un procédé par lequel on rend compte de la même situation que dans l'original, en ayant recours à une rédaction entièrement différente.

يبحث المترجم عن عبارة في اللغة الهدف تحمل دلالة وظرف العبارة الأصلية. تستعمل هذه التقنية كثيرا في ترجمة الأمثال والحكم والتعابير الاصطلاحية . مثال:

Qui se ressemble s’assemble الطيور على أشكالها تقع

**تمرين :** **حدد التقنيات المستعملة في ترجمة المثال التالي**

تعد الزكاة الركن الثالث من أركان الإسلام وترد بعد الشهادتين وإقامة الصلاة.

La zakat est le troisième des piliers de l’islam après l’attestation de foi et la prière.

استعمل في ترجمة هذا المثال تقنيتان: الاقتراض La zakatوالتكافؤ l’attestation de foi